

Гиравул и Лэву. О. С. Берельтуев

1

00:02 – 00:12

əri	girawul	d'əduška	babuška	awayaj	ulgučōnd'əčōtin
əri	girawul	d'əduška	babuška	awayaj	ulgučōn-d'ə-čō-tin
этот	Гиравуль	дедушка	бабушка	брат.отца[бур.]	рассказать-IPFV-PST-3PL

minŋī	hulidūw
min-ŋī	huli-dū-w
1SG-PROPR	маленький-DATLOC-PS1SG

Вот Гиравул-дедушка, дядя Бабушка [такое имя] рассказывали в моем детстве.

2

00:14 – 00:21

əri	miti	d'ūkčə	dogoworjə	zaklučajrəp
əri	miti	d'ūkčə	dogowor-jə	zaklučaj-rə-p
этот	1PL(INCL).DUAL	двое	договор.R-ACCIN	заключить.R-NFUT-1PL(INCL)

«Мы вдвоем договор заключали.

3

00:21 – 00:24

śindū	hunatt'a	jūrəkin
śin-dū	hunat-t'ə	jū-rəki-n
2SG-DATLOC	дочь-INTS	выйти-CVCOND-3SG

Если у тебя дочь родится...»

4

00:25 – 00:31

ē	hōyu	buhəlwər	d'uyəlgəd'əŋət	tuyə
ē	hōyu	buhə-l-wər	d'uyəlgə-d'əŋə-tin	tuyə
да	передовой	пояс-PL-ACC.RFL.PL	обменять-FUT-3PL	так

Э-э, сначала поясами обменяются так.

5

00:32 – 00:35

a ulgučōnd'əŋōtin

a ulgučōn-d'əŋō-tin

a рассказать-FUT-3PL

А, будут рассказывать.

6

00:35 – 00:42

śindū	hunat	jūrəkin	minŋī	omolgīw	śinŋī
śin-dū	hunat	jū-rəki-n	min-ŋī	omolgī-w	śin-ŋī
2SG-DATLOC	дочь	выйти-CVCOND-3SG	1SG-PROPR	сын-PS1SG	2SG-PROPR

hunatpəs	obiazat'əlno	gād'əŋān	dəlbi
hunat-pəs	obiazat'əlno	gā-d'əŋā-n	dəlbi
дочь-ACC-PS2SG	обязательно.R	взять-FUT-3SG	совсем[як.]

«Если у тебя дочь родится, мой сын твою дочь обязательно возьмет.

7

00:43 – 00:48

əmiwəl	ajawrə	tariŋdulā	mirənd'əŋēs
ə-mi=wəl	ajaw-rə	tari-ŋ-dulā	mirən-d'əŋē-s
NEG-CVCOND=INDEF	любить-PNEG	тот-INDPS-LOCALL	выйти.замуж-FUT-2SG

gunnə

gun-nə

сказать-CVSIM

Даже не любя, за него выйдешь замуж», говоря.

8

00:49 – 00:52

tugi	bišōn	əwənkildū	učələ
------	-------	-----------	-------

tugi bi-šō-n əwənki-l-dū učələ

так	быть-PST-3SG	эвенк-PL-DATLOC	раньше
-----	--------------	-----------------	--------

Так было у эвенков раньше.

9

00:54 – 00:57

hočəš	hočəš	žəníś	bʲəzɫubwi
-------	-------	-------	-----------

hočəš hočəš žəníś bʲəzɫubwi

хочешь.R	хочешь.R	женись.R	без.любви.R
----------	----------	----------	-------------

Хочешь, не хочешь – женись, без любви.

10

01:00 – 01:08

a	ŋiŋōn	girawul	wə=	dʲəduška	dʲan	umukōčidūji
---	-------	---------	-----	----------	------	-------------

a ŋi=ŋōn girawul wə dʲəduška dʲān umukō-či-dū-ji

a	кто=PH	Гиравул	SLIP	дедушка	десять	один-ATR-DATLOC-RFL
---	--------	---------	------	---------	--------	---------------------

ahijə	ər	gāčāw	gunnə
-------	----	-------	-------

ahī-jə ər gā-čā-w gun-nə

женщина-ACCIN	этот	взять-PST-1SG	сказать-CVSIM
---------------	------	---------------	---------------

А этот, как его, Гиравул-дедушка в одиннадцать лет жену взял, говорит.

11

01:08 – 01:10

gāpkānčātīn

gā-pkān-čā-tīn

взять-CAUS-PST-3PL

Заставили взять.

12

01:11 – 01:16

girawul	ahīndə	ləwu	gunnə	bišōn
girawul	ahī-n=də	ləwu	gun-nə	bi-šō-n
Гиравул	женщина-PS3SG=FOC	Лэву	сказать-CVSIM	быть-PST-3SG

Жена Гиравула, говорят, была Лэву.

13

01:18 – 01:24

nu	amtilin	abduši	bišōn
nu	amtili-n	abdu-ši	bi-šō-n
ну	родитель.PL-PS3SG	скот-ATR	быть-PST-3SG

adīkə	əyim	sārə
adī=kə	ə-γi-m	sā-rə
сколько=FOC	NEG-NFUT-1SG	знать-PNEG

Ну, у ее родителей скота было сколько – не знаю.

14

01:24 – 01:26

girawul	mənəkən	ulgušōnd'əŋkīn
girawul	mənəkən	ulgušōn-d'ə-ŋkī-n
Гиравул	сам	рассказать-IPFV-PSTITER-3SG

Гиравул сам рассказывал:

15

01:27 – 01:30

tsikənəktū	kotonmə	təhīnōd'əŋōwun	gunnə
tsikənə-k-tū	koton-mə	təhī-nō-d'əŋō-wun	gun-nə
мочиться-ROOM-DATLOC	хлев-ACC	вычистить-PRGRN-FUT-1PL(EXCL)	сказать-CVSIM

«С санками "чикэнэк" [для чистки навоза] мы пойдем чистить хотон.

16

01:30 – 01:35

amūrwa	təb'd'əŋōwun	gunnə	tari	lōwunun
amū-n-r-wa	təb-d'əŋō-wun	gun-nə	tari	lōwu-nun
испражниться-NMLZ-PL-ACC	собрать-FUT-1PL(EXCL)	сказать-CVSIM	тот	Лэву-COM

Навоз будем собирать вместе с этой Лэву.

17

01:36 – 01:41

tariŋka	adīśi	biśōn	nawənojo	d'āśi	ēwunəkə
tari-ŋ=ka	adī-śi	bi-śō-n	nawənojo	d'ā-śi	ēwunə=kə
тот-INDPS=FOC	сколько-ATR	быть-PST-3SG	наверное.R	десять-ATR	зачем=FOC

Ей сколько же было, десять, что ли.

18

01:41 – 01:50

tari	tsikənəkpijə	ōksa	anad'əŋāw	gunnə
tari	tsikənə-k-pi-jə	ō-ksa	ana-d'əŋā-w	gun-nə
тот	мочиться-ROOM-ACC.RFL-RFL	сделать-CVANT	толкнуть-FUT-1SG	сказать-CVSIM

amūrtikāki	tari	ahīŋātpi	lōwuwə
amū-n-r-tikāki	tari	ahī-ŋāt-pi	lōwu-wə
испражниться-NMLZ-PL-ALL	тот	женщина-PREDEST-RFL	Лэву-ACC

«Сделав эти санки, толкну, говорит, в навоз эту свою невесту Лэву».

19

01:50 – 01:52

[нрзб]	tugi	ulgučōniŋkīn
[нрзб]	tugi	ulgučōni-ŋkī-n
???	так	рассказать-PSTITER-3SG

Так рассказывал.

20

01:58 – 02:04

a	girawul	tugi	wot	d'an	umukōntə	ahīja	nu
a	girawul	tugi	wot	d'ān	umukōn=tə	ahī-ja	nu
a	Гиравул	так	вот	десять	один=FOC	женщина-ACCIN	ну

gāpkānčātīn	gunnə
gā-pkān-čā-tīn	gun-nə
ВЗЯТЬ-CAUS-PST-3PL	сказать-CV SIM

А Гиравул так вот.... одиннадцать лет, ну, заставили взять жену, говорят.

21

02:04 – 02:07

nawərnojə	prjažkalwatīn	d'uʔəlgəŋkītīn
nawərnojə	prjažka-l-wa-tīn	d'uʔəlgə-ŋkī-tīn
наверное.R	пряжка.R-PL-ACC-PS3PL	обменивать-PSTITER-3PL

Наверное, пряжками менялись.

22

02:15 – 02:23

tari-s	girawul	jēgind'ōr	jēgidūči	ōksa	uwə j	ōčān
tari-s	girawul	jēgin-d'ō-r	jēgi-dū-či	ō-ksa	uwə j	ō-čā-n
тот- PS2SG	Гираву л	девять-десять- PL	девять-DATLOC- ATR	статья- CVANT	NE G	статья-PST- 3SG

Того Гиравула не стало, когда ему исполнилось девяносто девять лет.